



Santa Clara County
Office of Education

Mary Ann Dewan, Ph.D.
Interim County Superintendent of Schools

Educando Futuros Ciudadanos para la Sociedad Global: El Valor del Multilingüismo



Reconocimientos

Gerente Ejecutiva Académica, Sucursal de Servicios Educativos

Angelica Ramsey, Ed.D.

Directora del Proyecto

Yee Wan, Ed.D., Directora, Servicios de Educación Multilingüe

Equipo de Trabajo de SCCOE para el Proyecto de Desarrollo de la Caja de Herramientas

Rhonda Beasley, Don Bolce, Mary Ann Burke, Ed.D., Melissa Christie, Lisa Kaufman, Ph.D., Veronica Ramos, Angelica Ramsey, Ed.D., Sylvia Solis, Lorena Tariba, Yee Wan, Ed.D., Sheila Walters, Janet Welch, Donna Wheelahan

Grupo Consultor

Sharon R. DeAngelo y Maria McCray, Alum Rock Union School District	Mary Mackie, Santa Clara Unified School District
Nguyet Dinh, East Side Union High School District	Margaret Petkiewicz, San Jose Unified School District
Denise Kilpatrick, Campbell Union School District	Grace Mah, Santa Clara County Board of Education
Maritza R. Salcido, Gilroy Unified School District	Denise Giacomini, Consultora Educativa
Hilaria Bauer, Ph.D., Morgan Hill Unified School District	Susie Pierson, Consultora Educativa
Elida MacArthur, Mount Pleasant School District	Carol Tanton, Consultora Educativa
Paula Cornia and Nora Guerra, Oak Grove School District	Erin Vidal, Consultora Educativa

Oficina del Superintendente

Toni Cordova, Gerente de Estrategia
Ken Blackstone, Director de Medios y Comunicaciones
Rachel Zlotziver, Especialista en Comunicaciones/Relaciones Públicas

Producción de Video

Jeremy Smith, Especialista en videos televisivos
Lindsey Wong, Coordinadora de operaciones televisivas

Diseño Gráfico/Formato

Ernie Pacleb

Administración de la Página Web

Sonia Kao

Asesoría de Investigación

Donna Wheelahan

Edición

Janet Welch y Rachel Zlotziver

Para obtener más información sobre el Billiteracy/World Languages Communications Toolkit (Caja de Herramientas de Comunicación del Bilingüismo /idiomas extranjeros), visite <http://mes.sccoe.org/bwlct/>.

Índice

Reconocimientos	ii
Mensaje del Superintendente de Escuelas del Condado de Santa Clara	1
1. ¿Por qué la Oficina de Educación del Condado de Santa Clara creó la Caja de Herramientas de Comunicación del bilingüismo y la enseñanza de idiomas extranjeros?	3
2. ¿En qué consiste la Caja de Herramientas?	4
3. ¿Cuál es la función que desempeña el aprendizaje de idiomas en la competencia global?	4
4. ¿Por qué los estudiantes deberían aprender un segundo idioma?	5
5. ¿Qué es el Sello de Bilingüismo?	6
6. ¿Cuáles son los Programas de Reconocimiento del Bilingüismo?	7
7. ¿Cómo pueden establecer los distritos y las escuelas diferentes tipos de Reconocimiento para el Logro del Bilingüismo?	8
8. ¿Cuáles son los pasos para llegar al bilingüismo?	9
9. ¿Cuáles son los criterios para los diferentes tipos de Reconocimientos?	9
10. ¿Cuáles son los criterios para el Sello de Bilingüismo?	12
11. ¿Cómo difundimos información a los medios de comunicación sobre los Programas de Reconocimientos y las ventajas de ser multilingüe?	13
12. ¿Cuáles son los recursos disponibles?	14
Apéndice A – Glosario de Términos	15
Apéndice B – Idiomas Extranjeros que se Enseñan en los Programas de Inmersión, Escuelas Secundarias (Intermedias) y Preparatorias del Condado de Santa Clara – 2013-14	16
Apéndice C – Tabla de Evaluación de la Presentación Oral del Programa de Reconocimientos Bilingües a Nivel de Escuelas Primarias	20
Apéndice D – Tabla de Evaluación de la Presentación Oral del Programa de Reconocimientos Bilingües a Nivel de Escuelas Secundarias	21
Apéndice E– Evaluaciones para el Dominio de los Idiomas y Opciones de Cursos en Línea	22



Si le hablas a un hombre en un idioma que entiende, le llega a la cabeza. Si le hablas en su propio idioma, le llega al corazón.

Nelson Mandela

Mensaje del Superintendente del Condado

En el siglo XXI, el bilingüismo y el multilingüismo son esenciales para la competencia global de nuestros estudiantes.

Hoy en día, los estudiantes están mucho más conectados con otros estudiantes alrededor del mundo que en cualquier otro momento de nuestra historia. Por lo tanto, la Oficina de Educación del Condado de Santa Clara (SCCOE) se ha comprometido a crear estudiantes de por vida para que puedan prosperar en esta economía global, constantemente cambiante.

En la SCCOE, el programa de Servicios de Educación Multilingüe apoya el avance idiomático y académico de todos los estudiantes por medio de sus programas del Sello de Bilingüismo (Seal of Biliteracy) y los tipos de Reconocimientos para el Logro del Bilingüismo (Pathway Award). Los programas de instrucción que promueven el estudio de idiomas y culturas, juegan un papel clave en la eliminación de la brecha de desempeño para los estudiantes que tradicionalmente no reciben los servicios adecuados y así mismo, generan mejores resultados académicos y sociales para todos.

Los programas de idiomas brindan apoyo a estudiantes cuyo idioma natal no es el inglés, ayudándolos a desarrollar su idioma natal al mismo tiempo que aprenden inglés o inclusive un tercer idioma. También benefician a estudiantes cuyo idioma natal es el inglés, animándolos a aprender un segundo o un tercer idioma.

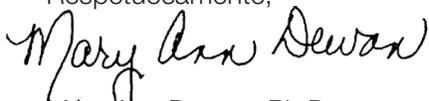
Al otorgar el Sello de Bilingüismo a aquellos individuos que han demostrado el dominio en dos o más idiomas, la SCCOE impulsa activamente a los estudiantes a desarrollar y mantener sus habilidades multilingües, a honrar la diversidad de idiomas y culturas en el mundo y a ampliar su visión, para reconocer una multitud de perspectivas.

El estudio de distintos idiomas y culturas promueve en los estudiantes el pensamiento crítico, la creatividad y la oportunidad para comunicarse con más confianza con los estudiantes alrededor del mundo. Los estudiantes bilingües y multilingües tienen una base firme para tener éxito en una variedad de profesiones y, contribuirán significativamente a la vitalidad de la economía del futuro.

Los beneficios proporcionados por una educación en múltiples idiomas, son infinitos y la SCCOE está dedicada a crear y promover oportunidades para que todos los estudiantes puedan adquirir exitosamente sus habilidades en idiomas extranjeros. Los estudiantes bilingües y multilingües tienen una ventaja distintiva en el marco del intercambio social, cultural y económico, convirtiéndose en auténticos ciudadanos globales.

Los invito a que me acompañen, junto con la Oficina de Educación del Condado de Santa Clara y nuestros socios comunitarios, a respaldar el éxito futuro de nuestros estudiantes, creando más oportunidades de instrucción de idiomas en nuestras escuelas y comunidades.

Respetuosamente,



Mary Ann Dewan, Ph.D.



1. ¿Por qué la Oficina de Educación del Condado de Santa Clara ha creado la Caja de Herramientas de Comunicación para la promoción del bilingüismo y la enseñanza de idiomas extranjeros?

La Oficina de Educación del Condado de Santa Clara (SCCOE) se compromete a servir, inspirar y promover el éxito estudiantil y el de las escuelas públicas. Una de las metas trianuales de la SCCOE es mejorar el acceso equitativo a la educación y reducir las discrepancias de acceso a una educación de alta calidad para todos los estudiantes. Para alcanzar esta meta, la SCCOE ha desarrollado una caja de herramientas de comunicación, para establecer un sistema de reconocimientos y la promoción de la enseñanza de idiomas extranjeros y sus culturas.

Estos programas tienen el potencial de ayudar a eliminar la brecha de desempeño, en los estudiantes que tradicionalmente no reciben los servicios adecuados. Todos los estudiantes, sea cual fuere su idioma natal, pueden aprender con éxito otro idioma y otra cultura. Los estudiantes cuyo idioma natal no es el inglés, pueden beneficiarse al mantener y continuar el desarrollo de su primer idioma, mientras aprenden inglés o adquieren un tercer idioma. Estos programas también beneficiarán a estudiantes cuyo idioma natal es el inglés, alentándolos a aprender un segundo o un tercer idioma, mientras consolidan sus conocimientos académicos en inglés.

En la sociedad y economía globales del siglo XXI, el bilingüismo y el multilingüismo, junto con otras habilidades tales como la comunicación, la colaboración y el pensamiento crítico, son cruciales para la competencia global.

Si bien, muchos educadores comprenden la importancia de promover estas habilidades fundamentales en el Siglo XXI, hace falta realizar esfuerzos explícitos para ofrecer a los estudiantes una gama de oportunidades para desarrollarlas. Al crear la caja de herramientas de comunicación, la SCCOE se compromete a promover oportunidades para que todos los estudiantes adquieran tales habilidades.



“Deberíamos hacer que CADA NIÑO hable MAS DE UN idioma!”

—Presidente Barack Obama

2. ¿En que consiste la Caja de Herramientas?

La Caja de Herramientas es una colección de recursos de investigación, módulos de desarrollo profesional, videos y recursos en línea. Estos recursos están diseñados para padres, maestros, administradores, miembros de mesas directivas escolares, grupos comunitarios y líderes empresariales, interesados en educar para la competencia global y ampliar las oportunidades educativas para todos los estudiantes, a través de programas de Reconocimiento para el Logro del Bilingüismo, incluyendo el Sello de Bilingüismo.



3. ¿Cuál es la función que desempeña el aprendizaje de los idiomas en la competencia global?

El mundo para el que estamos preparando a nuestros estudiantes es muy distinto al mundo industrial el cual originó el sistema en que se han basado nuestras escuelas. La educación de nuestros estudiantes tiene una importancia crítica para prosperar y tener éxito en la sociedad y economía globales del Siglo XXI.

Los niños que aprenden dos idiomas y están familiarizados con una o más culturas distintas a la suya, tienen la ventaja de comprender el punto de vista de otros y reconocer la importancia de comunicarse efectivamente para resolver problemas alrededor del mundo. El estudio de idiomas y culturas permite a los estudiantes pensar en forma más crítica y creativa.

La competencia global es la capacidad y disposición para comprender y actuar en asuntos de significancia global.

La capacidad de los estudiantes para comprender y adaptarse a un mundo cambiante, es la base de la competencia global. De acuerdo al documento Educando Futuros Ciudadanos para la Sociedad Global: El Valor del Multilingüismo: Cómo preparar a nuestra juventud para participar a nivel mundial (Educating for Global Competence: Preparing Our Youth to Engage in the World), publicado por el Consejo de Funcionarios Ejecutivos Estatales, la Iniciativa EdSteps y la Asociación de Sociedades Asiáticas para el Aprendizaje Global, existen cuatro áreas de competencias principales que se pueden sustentar y desarrollar a través del proceso del aprendizaje: investigar el mundo, reconocer perspectivas, comunicar ideas y tomar acciones.

Cada una de estas áreas de competencias se adquiere haciendo participar a los estudiantes en temas multidisciplinarios o enfatizando las áreas clave del programa de estudio, como los idiomas extranjeros, las matemáticas, el idioma inglés, las ciencias, los estudios sociales y las artes.

Áreas de competencia global en acción

Los estudiantes del Siglo XXI investigan temas mundiales de importancia tales como los problemas asociados con el uso, la distribución y potabilidad del agua en el presente y en el futuro.

Los estudiantes competentes globalmente:

- Investigan el uso del agua en su comunidad o en su localidad geográfica
- Comparan cómo distintos grupos de personas ven el uso y la distribución del agua
- Se comunican con otras personas alrededor del mundo para resolver los problemas globales del agua
- Proponen soluciones y adoptan medidas para mejorar las condiciones existentes
- Presentan soluciones y propuestas para audiencias auténticas

4. ¿Por qué los estudiantes deberían aprender un segundo idioma?

Para que todos los estudiantes prosperen y tengan éxito en el Siglo XXI, debemos fomentar su comprensión del mundo complejo, diverso e interdependiente en el que viven. El aprendizaje de un segundo o tercer idioma proporciona múltiples beneficios a un individuo.

Múltiples estudios científicos han demostrado que el ser bilingüe genera beneficios cognitivos, culturales y económicos. Algunos de estos beneficios de aprender otro idioma incluyen el mejorar la memoria funcional, la flexibilidad mental o cognitiva y la

Beneficios de aprender un segundo idioma

Desempeño académico

- Incrementa el desempeño académico en otras materias
- Incrementa el rendimiento en las pruebas estándares
- Incrementa la capacidad de transferir habilidades adquiridas en un idioma al aprendizaje de otro(s)
- Aumenta la probabilidad de ser aceptado en una universidad y lograr un mejor desempeño para culminar estudios superiores

Capacidad cognitiva

- Aumenta la flexibilidad y capacidad para la solución de problemas
- Incrementa la capacidad de razonamiento, desempeño simultáneo de tareas y mejoramiento de la memoria
- Retrasa el deterioro mental causado por la edad, como el Alzheimer y la demencia senil

Comprensión de idiomas y de sus culturas

- Mejora el conocimiento de los aspectos culturales resultando en una mejor competencia en el uso del idioma
- Desarrolla la capacidad de entender y relacionarse con otros grupos alrededor del mundo (empatía)
- Desarrolla una actitud más positiva hacia el segundo idioma que se está aprendiendo y/o de quienes lo hablan
- Expande la visión individual del mundo y la comprensión de múltiples culturas
- Mejora la comprensión de la propia cultura y de las habilidades del uso del idioma

Oportunidades profesionales

- Conduce a mejores oportunidades profesionales

Fuentes: Consejo Norteamericano sobre la Enseñanza de Idiomas Extranjeros (ACTFL) y Asociación Nacional de Educación (NEA).

prevención del deterioro del cerebro. Además de la satisfacción de saber otro idioma, el ser bilingüe ofrece a los estudiantes el beneficio de cultivar relaciones entre distintas culturas, a la vez que les brinda oportunidades económicas en el futuro. Estos beneficios se pueden observar tanto en estudiantes cuyo idioma natal no es el inglés, como en aquellos cuyo idioma natal es el inglés y están aprendiendo un segundo o tercer idioma. Las investigaciones realizadas por Early Edge California, muestran que los estudiantes preescolares (con inglés o español como idiomas natales) que participaron en programas bilingües, se desempeñan mejor que aquellos estudiantes que participaron en programas donde solo se les enseñó en inglés. A largo plazo, también se observaron mejores resultados reflejados en un menor porcentaje de abandono de la escuela preparatoria y un mejor desempeño académico de este grupo, comparado con estudiantes que solo participaron en programas en inglés.

Los estudiantes de los Estados Unidos tendrán que competir con estudiantes del resto del mundo, muchos de los cuales reciben desde una edad temprana, instrucción formal en diferentes idiomas. Datos del Departamento de Educación de los Estados Unidos, muestran que mientras que 200 millones de estudiantes chinos estudian inglés, hay solo 24,000 niños norteamericanos que estudian chino. Al mismo tiempo, la mayoría de los estudiantes que reciben instrucción en idiomas extranjeros en los Estados Unidos, estudian español y francés y menos del 1% estudia idiomas como chino, hindú, árabe, japonés y ruso.

“El aprendizaje de otro idioma no consiste solo en aprender diferentes palabras para nombrar cosas, sino en aprender una manera distinta de pensar acerca de esas cosas”.

—Flora Lewis
Periodista norteamericana



Ciudadanos que pueden conversar cómodamente en un segundo idioma

10%

El 10% de los ciudadanos nacidos en E.U se siente cómodo conversando en un idioma que no sea inglés
Fuente: Censo de los Estados Unidos, 2010

54%

El 54% de los europeos se siente cómodo conversando en un segundo idioma
Fuente: Comisión Europea, 2012

Para ser líder en una economía globalizada, los Estados Unidos necesitan diplomáticos, expertos en inteligencia y política exterior, políticos, líderes militares y empresariales, científicos, médicos, gerentes, técnicos, historiadores, artistas y escritores que dominen el inglés y otros idiomas. El conocimiento de múltiples idiomas expande el rango de oportunidades profesionales y sociales. Además de las carreras tradicionales, el conocimiento de idiomas y culturas amplía las oportunidades de empleo en carreras menos tradicionales y potencialmente con más alcance global. Los individuos con competencia lingüística generalmente trabajan en los campos de diplomacia, en proyectos de promoción de la paz mundial, así como en empresas de negocios, de salud y de educación a nivel internacional.

Estas carreras ofrecen también beneficios adicionales enfocados en expandir áreas como la investigación, viajes e intercambio global para la solución de problemas. Además de estas ventajas, el ser bilingüe o multilingüe brinda una mayor capacidad para contribuir a una nación y a un mundo más fortalecidos y más dinámicos.

“Queremos criar a nuestros niños para que experimenten placer tanto de su propia herencia cultural como de la diversidad de los demás”.

—Fred Rogers

5. ¿Qué es el Sello de Bilingüismo?

El Sello de Bilingüismo de California, es un reconocimiento otorgado por el Superintendente de Instrucción Pública del Estado de California para estudiantes elegibles, quienes al graduarse de la escuela preparatoria han cumplido con este criterio de dominio específico en uno o más idiomas, además del inglés. Además del estado, algunas oficinas a nivel de condado y distritos escolares reconocen a estudiantes que cumplen con los criterios establecidos, por cada una de estas organizaciones con su propio Sello de Bilingüismo.

El Consorcio del Sello de Bilingüismo de la SCCOE, compuesto por representantes de los distritos participantes, otorga el Sello de Bilingüismo a estudiantes que han estudiado y demostrado dominio en dos o más idiomas, al graduarse de la escuela preparatoria. El Sello de Bilingüismo, el cual aparece en su certificado de estudios al graduarse, es un reconocimiento de su desempeño en la adquisición del dominio en dos o más idiomas y se considera una ventaja al solicitar el ingreso a la universidad.

Al otorgar el Sello de Bilingüismo a los graduados de la escuela preparatoria que cumplen con los requisitos correspondientes, la SCCOE se propone:

- Fomentar en los estudiantes el desarrollo y mantenimiento de sus habilidades bilingües y multilingües
- Reconocer y honrar nuestro rico y diverso acervo idiomático
- Promover en nuestras escuelas la instrucción de idiomas extranjeros
- Promover el desarrollo de diferentes idiomas y la comprensión de múltiples culturas
- Fomentar el desarrollo de programas bilingües de doble inmersión y el acceso a cursos múltiples de idiomas extranjeros (especialmente de idiomas altamente representados en nuestra comunidad de estudiantes) incluyendo cursos de idiomas autóctonos regionales
- Proveer/sugerir a empleadores locales, un método para identificar a personas con habilidades bilingües/biculturales



6. ¿Cuáles son los Programas de Reconocimiento del Bilingüismo?

Para fomentar y respaldar el estudio de idiomas, algunas escuelas, distritos y oficinas de educación a nivel de condado, han instituido una serie de reconocimientos para incentivar a los estudiantes a iniciar o continuar el estudio de un segundo o tercer idioma.

Tipos de reconocimientos:

Los estudiantes de preescolar pueden recibir un reconocimiento de participación cuando:

- Se interesen por libros y materiales impresos en su idioma natal y en su segundo idioma
- Participen en experiencias orales que demuestren sus habilidades en su idioma natal y en su segundo idioma
- Desarrollen su idioma natal y su segundo idioma con el respaldo proporcionado en la escuela y en el hogar

Los estudiantes de la escuela primaria pueden obtener reconocimientos de participación y servicio bilingüe o un reconocimiento por alcanzar el dominio de dos o más idiomas, al finalizar la escuela primaria.

Los estudiantes de la escuela secundaria (intermedia) pueden obtener un reconocimiento de esfuerzo, al alcanzar el dominio de dos o más idiomas o un reconocimiento al logro del dominio de dos o más idiomas, al finalizar la escuela secundaria (intermedia).

Los estudiantes de la escuela preparatoria pueden obtener el Sello de Bilingüismo al graduarse (Estado de California, condado o distrito específico) de acuerdo a los criterios establecidos por el tipo de Sello de Bilingüismo por el que deseen optar.



“Para afrontar los retos de nuestra economía y de nuestra seguridad nacional en el Siglo XXI, hay que fortalecer nuestro sistema educativo, para incrementar la capacidad de nuestros estudiantes en el manejo de idiomas extranjeros y de múltiples culturas. El continuo liderazgo global de los Estados Unidos dependerá de las habilidades de nuestros estudiantes para interactuar con la comunidad internacional, tanto dentro como fuera de nuestras fronteras”.

—Comité para el Desarrollo Económico

7. *¿Cómo pueden establecer los distritos y las escuelas diferentes tipos de reconocimientos para el logro del bilingüismo?*

Aquellas escuelas y distritos interesados en establecer reconocimientos para el logro del bilingüismo, deberán seguir una serie de pasos. A continuación se sugieren algunos pasos que contribuirán a que los distritos establezcan dichos programas.

1. Determinar el propósito del programa de reconocimientos y los criterios para cada uno
2. Solicitar opinión de las partes interesadas
3. Informar a padres y miembros de la comunidad, por medio de reuniones y boletines, sobre el beneficio de aprender idiomas extranjeros y sobre los programas de reconocimientos
4. Establecer un comité representativo o asesor que asista en:
 - aclarar el propósito y los fundamentos
 - determinar los tipos de reconocimientos y sus niveles
 - definir sus propios criterios o decidir si adoptan los criterios del Consorcio del Sello de Bilingüismo de la SCCOE
 - Presentar un borrador de la política de reconocimientos a la mesa directiva para su estudio y resolución
5. Solicitar comentarios de las partes interesadas con respecto al borrador de la política/criterios de los reconocimientos presentados a la mesa directiva para su estudio y resolución
6. Presentar la resolución para aprobación de la mesa directiva
7. Establecer un programa de difusión de dichos reconocimientos
8. Desarrollar criterios y procesos de evaluación para determinar la elegibilidad de los estudiantes para los reconocimientos de acuerdo a estos criterios
9. Establecer el proceso de identificación de estudiantes elegibles y nombrar al personal del distrito para implementar los programas de reconocimientos
10. Diseñar los reconocimientos
11. Establecer un presupuesto que incluya el costo de las pruebas, los materiales, la supervisión, los certificados y los reconocimientos

Aquellos distritos interesados en establecer un ‘Memorandum de Acuerdo’, con la Oficina de Educación del Condado de Santa Clara para el Sello de Bilingüismo o los Programas de Reconocimientos, se pueden comunicar con la Dra. Yee Wan, Ed.D, Directora de Servicios de Educación Multilingüe, Oficina de Educación del Condado de Santa Clara, escribiendo a: yee_wan@sccoe.org o llamando al (408) 453-6825.

Las escuelas o distritos interesados en establecer su propio programa de reconocimientos pueden consultar la sección de Recursos de la Caja de Herramientas de Comunicación del Bilingüismo e Idiomas Extranjeros en la siguiente página Web: <http://mes.sccoe.org/bwlct/>.

 “Cuando se descubren los idiomas, se descubre el mundo”.

— Consejo Norteamericano para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros

8. ¿Cuáles son los pasos para llegar al bilingüismo?

Oportunidades para que las escuelas diseñen sus propios programas de idiomas

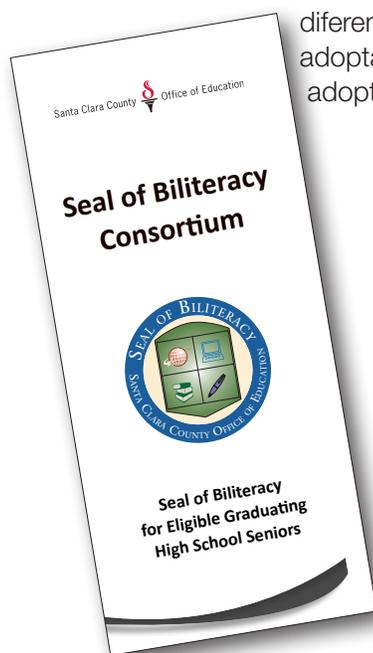
Múltiples trayectos para llegar al multilingüismo

Programas de estudio de un idioma extranjero		Programas de Doble Inmersión
K-6	6-12	K-12
Programas bilingües (PreK-6)	Clases tradicionales de idiomas extranjeros en la escuela secundaria y en la preparatoria	Doble Inmersión (Meta: desarrollo de dos idiomas en forma paralela)
Clases de un segundo idioma en la escuela primaria (FLES, por sus siglas en inglés) Experiencia o exposición a un segundo idioma (FLEX, por sus siglas en inglés)	Español para hispanohablantes Vietnamita para quienes ya lo hablan	Inmersión en un Idioma Extranjero (Meta: Desarrollar y profundizar el conocimiento del idioma extranjero escogido en los primeros 4-5 años de escuela, para estudiantes que ya hablan Inglés como su primer idioma)
Programas de idiomas después del horario escolar regular o en fines de semana	Cursos de idiomas en el extranjero	

Adaptado del Plan de idiomas extranjeros, Oficina del Educación del Condado de San Diego, 2012.

9. ¿Cuáles son los criterios para los diferentes tipos de Reconocimientos?

El Consorcio del Sello de Bilingüismo de la SCCOE cuenta con trece distritos miembros. Los miembros del Consorcio han creado y adoptado criterios para los diferentes Programas de Reconocimiento y el Sello de Bilingüismo, los cuales ya han adoptado para sus distritos. Las escuelas y los distritos que no son miembros pueden adoptar algunos o todos estos criterios o desarrollar sus propios criterios.



Tipos de Reconocimientos para el Nivel de Escuela Primaria (otorgados al finalizar la escuela primaria*)

Los reconocimientos para la escuela primaria pueden ser otorgados a los estudiantes que se encuentran en el trayecto de desarrollo del bilingüismo (el “Reconocimiento de Participación Bilingüe y Servicio Bilingüe”) o que han alcanzado un cierto nivel de bilingüismo (el “Reconocimiento al Logro Bilingüe”).

(1) “Reconocimiento de Participación y Servicio Bilingüe para la escuela primaria (BSPA)

El “Reconocimiento de Participación y Servicio Bilingüe” (BSPA) para la escuela primaria tiene como intención incentivar a los estudiantes que se encuentran recorriendo la senda del bilingüismo y para valorar el uso continuo de dos idiomas en los estudiantes que NO están cursando un programa de dos idiomas o de un mantenimiento bilingüe que los conduzca realmente al bilingüismo. Los criterios son:

- a. Obtener dominio apropiado en inglés de acuerdo a la edad (dominio según los niveles del CELDT para estudiantes aprendices del inglés y el dominio mínimo establecido para la materia de Lecto-Escritura (ELA) en el sistema de exámenes estatales para los estudiantes que hablan inglés como idioma natal o EOs).
- b. Ser un estudiante reclasificado con suficiente dominio en inglés (RFEP, es decir un estudiante clasificado como aprendiz del inglés previamente a su reclasificación como estudiante con dominio completo del Inglés) o un estudiante aprendiz del inglés (EL) con una calificación general en el examen CELDT de 4 o 5 y con un buen desempeño académico.
- c. Completar 20 horas de servicio comunitario utilizando sus habilidades del segundo idioma, para traducir en situaciones que no requieran que los estudiantes tengan acceso a información confidencial o privada sobre otros estudiantes.
- d. Completar uno de los requisitos del portafolio, enumerados en el punto 3 a continuación (3a. 3b. 3c.).

(2) “Reconocimiento del Logro Bilingüe” para el nivel de escuela primaria

Este reconocimiento está diseñado para medir los logros de bilingüismo apropiados a la edad en estudiantes que participan en programas de inmersión bilingüe, doble inmersión o mantenimiento bilingüe. Los criterios son:

- a. Obtener una calificación a nivel de dominio o más alta en Artes del Lenguaje en inglés, en el sistema de exámenes estatales.
- b. Demostrar dominio en un idioma que no sea inglés (por ejemplo, una calificación de “Dominio” o más alta en el examen de español de California (STS); o una calificación de 4 o más alta en el examen de español LAS o un promedio de calificaciones de “6” o más alto en las calificaciones de lectura, idioma y ortografía, con solo una calificación de “5” y ninguna calificación individual menor a “5”, en la prueba Aprenda).
- c. Cumplir con los criterios de reclasificación basándose en el dominio del inglés (RFEP) para estudiantes que fueron previamente aprendices del inglés (EL).
- d. Completar dos de los requisitos del portafolio, enumerados a continuación en el punto 3 (3a. 3b. 3c.).

(3) Requisitos del portafolio para el nivel de escuelas primarias

- a. Escribir dos ensayos, uno en inglés y otro en el segundo idioma y recibir una calificación de dominio o más alta usando la tabla de evaluación de escritura del distrito:
 - Tema 1 en inglés: Escribe un ensayo de opinión para persuadir o explicar por qué el bilingüismo es importante para tí en lo personal, para tu comunidad y para el mundo.
 - Tema 2 en el segundo idioma: Escribe una narrativa personal describiendo cómo piensas usar tus habilidades bilingües en el futuro.
- b. Hacer una presentación oral en el segundo idioma, identificando cinco carreras profesionales donde es importante ser bilingüe y explicando cómo y por qué el bilingüismo es beneficioso en dichas carreras. Como criterio para alcanzar el dominio en la tabla de evaluación de la presentación oral en la escuela primaria, el estudiante deberá recibir una calificación promedio de “3” o más alta, con una calificación de “2” o menos en no más de dos áreas (ver el Apéndice C).
- c. Leer diez libros en inglés y diez libros en el segundo idioma (a nivel de grado) independientemente y mantener un registro de los libros leídos, firmado por el maestro para verificar este requisito.

* Otorgar Reconocimientos al final de la escuela primaria, dependiendo de la configuración de nivel de grado de la escuela.

Reconocimientos para el Nivel de Escuela Secundaria (Intermedia) (otorgados al finalizar el 8° grado)

Los Reconocimientos para la escuela secundaria se pueden otorgar a los estudiantes que se encuentran en el trayecto del desarrollo del bilingüismo (el “Reconocimiento al Esfuerzo Bilingüe”).

(1) “Reconocimiento al Esfuerzo Bilingüe” para el Nivel de Escuela Secundaria

Este reconocimiento está diseñado para recompensar el esfuerzo de adquirir las habilidades en dos o más idiomas, afirmar las actitudes positivas hacia el multilingüismo y validar el uso de múltiples idiomas para todos los estudiantes. Los requisitos incluyen:

- a. Participar en el estudio de un idioma extranjero, como por ejemplo: a través de cursos de idiomas extranjeros en la escuela, cursos de idiomas en línea o programas de idiomas después del horario regular o cursos de fin de semana durante el año escolar.
- b. Obtener una calificación de dominio o más alta en Artes del Lenguaje en inglés en el sistema de exámenes estatales.
- c. Ser clasificado como estudiante de inglés como idioma natal (EO), estudiante con dominio inicial o un nivel de dominio en inglés (I-FEP), estudiante reclasificado con dominio suficiente en inglés (RFEP) es decir, un estudiante clasificado previamente como estudiante de Inglés como Segundo Idioma en el CELDT, con un resultado general de 4 o 5 y con un buen desempeño académico.
- d. Completar la sección 3b en los requisitos del portafolio o descritos en dicha sección.

(2) “Reconocimiento del Logro Bilingüe” para el Nivel de Escuela Secundaria

Este Reconocimiento está diseñado para establecer un estándar de logro del bilingüismo de alto nivel para estudiantes en un programa de doble inmersión. Todos los estudiantes, tanto los que hablan inglés como idioma natal, como los aprendices de inglés, tendrán que cumplir con las siguientes normas de desempeño:

- a. Obtener una calificación de dominio o más alta en Artes del Lenguaje en inglés, en el sistema de exámenes estatales.
- b. Obtener una calificación de dominio en el Examen Estandar de Español de California (STS) o una calificación que certifica el dominio a nivel de grado, efectuada por el distrito en un idioma que no sea el inglés.
- c. Demostrar el dominio en un idioma que no sea inglés (por ejemplo, obtener una calificación de 6 a 8 o equivalente en el examen LAS de español; o un promedio de “6.5” o más alto en lectura, lenguaje y ortografía, con solo una calificación individual de “5” y ninguna calificación individual menor que “5”, en la prueba Aprenda).
- d. Obtener una calificación de B o más alta en las materias de Artes del Lenguaje en inglés y en las materias impartidas en el idioma extranjero o en el idioma natal (para aquellos estudiantes EL que hablan dicho idioma).
- e. Cumplir con los criterios de reclasificación basándose en el dominio del inglés (RFEP) para estudiantes que fueron previamente aprendices del inglés (EL).
- f. Completar dos de los requisitos del portafolio, enumerados a continuación en el punto 3 (3a. 3b. 3c.).

(3) Requisitos del Portafolio para el Nivel de Escuelas Secundarias (Intermedias)

- a. Escribir una composición sobre uno de los dos temas indicados a continuación, en el segundo idioma y recibir una calificación de dominio o más alta usando la tabla de evaluación de escritura del distrito:
 - Escribir una composición explicando por qué es importante aprender múltiples idiomas.
 - Escribir una narrativa personal, en el segundo idioma, describiendo tu participación o los concimientos que has obtenido en dos eventos culturales (cada uno de una hora de duración como mínimo).
- b. Hacer una presentación oral en el segundo idioma, identificando cinco carreras profesionales en donde es importante ser bilingüe y explicando cómo y por qué el bilingüismo es beneficioso en dichas carreras. El estudiante será supervisado por un maestro o consejero durante el proceso de desarrollo de la presentación y deberá recibir una calificación promedio de “3” o más alta, sin que ninguna calificación individual sea de “2” o menor, en la Tabla de Evaluación de la Presentación Oral de las Escuelas Secundarias o Intermedias. (Ver el Apéndice D.)



10. ¿Cuáles son los criterios para el Sello de Bilingüismo?

El Sello será otorgado a los estudiantes que se gradúan de la escuela preparatoria, en los distritos escolares del Condado de Santa Clara que hayan alcanzado las normas de desempeño de inglés y de otro idioma de acuerdo a los criterios establecidos.

Si un estudiante desea recibir el Sello de Bilingüismo, su distrito debe verificar que haya cumplido con los siguientes requisitos:

- 1) Completar todos los requisitos de graduación de Artes del Lenguaje en inglés, con una calificación promedio de 2.0 o mayor en dichas clases.
- 2) Obtener una calificación de dominio o más alta en Artes del Lenguaje en inglés en el sistema de exámenes estatales.
- 3) Demostrar dominio en uno o más idiomas además del inglés, a través de una de las cuatro opciones (a-d) descritas en la siguiente sección.
- 4) Si el idioma natal de un estudiante del 9º al 12º grado no es el inglés, deberá cumplir con las siguientes dos condiciones para obtener el Sello de Bilingüismo:
 - *Obtener un nivel general de dominio de “pre-avanzado” en el examen del Desarrollo del Idioma Inglés de California (CELDT). Cualquiera de los distritos participantes en el Consorcio de SCCOE, puede administrar una prueba adicional de CELDT si fuera necesario.*
 - *Cumplir con los requisitos indicados anteriormente en los puntos 1, 2 y 3 (a-d).*

Opciones para Determinar el Dominio de los Idiomas

- a) Aprobar un examen de colocación avanzada (AP) correspondiente a un curso de idioma extranjero con una calificación de 3 o más alta o un examen de Bachillerato Internacional con una calificación de 4 o más alta.
- b) Completar un curso aprobado por el distrito de cuatro años consecutivos de estudio en un mismo idioma extranjero y obtener un promedio de calificaciones (GPA) de 3.0 o más alto en dichos cursos (verificado por medio del certificado de estudios).
- c) Si no existe un examen AP o examen estándar y el distrito usa su propio examen del idioma, dicha institución certificará al Superintendente de Instrucción Pública que este examen cumple con las exigencias de un curso de estudio de cuatro años a nivel de escuela preparatoria, en el idioma extranjero especificado.

Si un distrito ofrece un examen de idioma extranjero en particular, para el cual existe un examen AP o examen estándar, dicho examen del distrito debe ser aprobado por el Superintendente.

- d) Aprobar el examen SAT II para el idioma extranjero con una calificación de 600 o más alta.

Los estudiantes que son competentes en dos idiomas pero no cumplen con una de las cuatro opciones de elegibilidad mencionadas anteriormente, deben comunicarse con el representante del Sello del Bilingüismo de su distrito.

11. ¿Cómo difundimos información a los medios de comunicación sobre los Programas de Reconocimientos y las ventajas de ser multilingüe?

Al difundir la información sobre la importancia del bilingüismo y los programas de reconocimientos a los medios de comunicación, es importante realizar la conexión con la competencia global y enfatizar la relación entre el multilingüismo, la competencia global y la capacidad de una persona de competir en una sociedad global. Los individuos bilingües que ocupan cargos que requieren habilidades multilingües pueden demostrar el valor y la necesidad de tener programas de enseñanza de idiomas.

La difusión del Sello de Bilingüismo, los Reconocimientos y el valor del bilingüismo debería enfocarse en el impacto de estos programas para lograr que los estudiantes fijen metas, reciban reconocimiento de acuerdo a sus logros a la vez que informan a las escuelas y a las empresas de que éstos poseen una habilidad crítica: el bilingüismo.

Los métodos de comunicación para diversas audiencias pueden incluir:

- Sesiones informativas
- Folletos
- Uso de los medios de comunicación, como periódicos, estaciones de radio, estaciones de televisión, anuncios de servicio público
- Videos
- Proclamaciones municipales y del condado
- Sitio web



12. ¿Cuáles son los recursos disponibles?

Recursos para el Sello Estatal de Bilingüismo: Departamento de Educación de California

<http://www.cde.ca.gov/sp/el/er/sealofbiliteracy.asp>

Modelos de Criterios para Programas de Reconocimientos

Olsen, L. Los Californianos Juntos presentan el Programa del Sello de Bilingüismo. Californians Together.

Obtenido de: <http://www.californianstogether.org/docs/download.aspx?fileId=209>

Reconocimientos al Bilingüismo. Distrito Escolar Unificado de Los Angeles.

Obtenido de: http://notebook.lausd.net/portal/page?_pageid=33,1187819&_dad=ptl&_schema=PTL_EP

Sello de Bilingüismo. Oficina de Educación del Condado de Santa Clara.

Obtenido de: <http://mes.scooe.org/ell/Pages/Seal-of-Biliteracy.aspx>

Sello de Dominio Multilingüe. Oficina de Educación del Condado de Stanislaus.

Obtenido de: http://www.stancoe.org/scoe/iss/seal_of_multilingual_proficiency/resources.html

Modelos de Resoluciones y Políticas de las Mesas Directivas de Educación

Sello de Bilingüismo. Oficina de Educación del Condado de San Diego.

Obtenido de: <http://www.sdcoe.net/lis/english-learner/Pages/biliteracy-seal.aspx>

Políticas de Mesas Directivas, Resoluciones de Respaldo. Californians Together.

Obtenido de: <http://www.californianstogether.org/reports/>

Muestras de Políticas de Mesas Directivas. Sello de Bilingüismo.

Obtenido de: <http://sealofbiliteracy.org/resources/sample-board-resolution>

Implementación de un seminario virtual (webinar) sobre el Sello de Bilingüismo

<http://www.schoolsmovingup.net/cs/smu/view/e/5181>

Para obtener herramientas adicionales de la Caja de Herramientas de Comunicación de Bilingüismo e idiomas extranjeros, visite el enlace: <http://mes.scooe.org/bwlct/>.



Apéndice A – Glosario de Términos

Programas de Idiomas Después de Clases o Cursos de Fin de Semana – Programas de aprendizaje de idiomas y enriquecimiento cultural ofrecidos por instituciones religiosas, grupos comunitarios o grupos culturales.

Programas Bilingües – Los programas bilingües usan dos idiomas como método de instrucción, el inglés siendo uno de ellos, para crear y ampliar las habilidades que los dos idiomas contribuyen principalmente para que el estudiante obtenga competencia en el inglés. El programa de estudios pone énfasis en los conceptos y los conocimientos en el idioma natal del estudiante, mientras el estudiante también adquiere habilidades en el idioma inglés.

Idioma Extranjero a Nivel de Escuela Primaria (FLES) – El objetivo del programa FLES es que los estudiantes adquieran dominio funcional para escuchar, hablar, leer y escribir en un segundo idioma. Integrado en el programa está el objetivo de adquirir la comprensión de otras culturas. El tiempo invertido en la instrucción de un segundo idioma puede variar del 5% al 50% de la jornada escolar, dependiendo del modelo de programa utilizado.

Experiencia en un Idioma Extranjero (FLEX) – El objetivo del programa FLEX es desarrollar interés en distintos idiomas e inspirar el estudio futuro de los mismos por parte de los estudiantes. Los estudiantes de programas FLEX aprenden palabras y frases básicas en uno o más idiomas, desarrollan habilidades de comprensión auditiva, conciencia cultural y lingüística y al mismo tiempo mantienen un dominio limitado en el o los nuevo(s) idioma(s).

Español para Hispanohablantes (SNS) – Los cursos SNS ofrecen a los estudiantes hispanohablantes la oportunidad de estudiar el español formalmente en un ambiente académico, de la misma manera que los estudiantes cuyo idioma natal es el inglés, estudian Artes del Lenguaje en Inglés. Los estudiantes que hablan español participan en cursos SNS por una serie de razones. Algunas de estas razones son: poder reactivar el español que han aprendido en el pasado y desarrollarlo aún más; aprender más sobre su herencia idiomática y cultural; adquirir habilidades de bilingüismo en español; desarrollar o aumentar sus habilidades académicas en español; aumentar sus oportunidades profesionales o satisfacer el requisito de tener un idioma extranjero.

Cursos Tradicionales de Idiomas Extranjeros a Nivel de Escuela Secundaria (Intermedia) y de Preparatoria – El objetivo de los cursos tradicionales de un idioma extranjero es adquirir el conocimiento básico del idioma. Muchos de estos cursos están basados en un libro de texto, con énfasis en gramática y traducción, junto con la memorización de vocabulario y diálogos. Pueden o no, tener un fuerte componente cultural.

Programas de Inmersión Bilingüe – Los programas de inmersión bilingüe integran a estudiantes que hablan inglés con estudiantes que hablan otro idioma, proporcionando instrucción a todos los estudiantes, en ambos idiomas. Los programas de inmersión bilingüe promueven el bilingüismo, desempeño académico correspondiente al grado, así como actitudes y conductas multiculturales positivas en todos los estudiantes.

Vietnamita para Estudiantes que ya lo Hablan – Ver descripción de Español para Hispanohablantes.

Idioma mundial – Los términos “idioma mundial” e “idioma extranjero” son intercambiables.

Apéndice B – Idiomas Extranjeros que se Enseñan en Programas de Inmersión, Escuelas Secundarias (Intermedias) y Preparatorias del Condado de Santa Clara – 2013-14

Distrito o Escuela	Idioma
Alum Rock Union School District	
Adelante Dual Language Academy, K-8	Inmersión en Español, Español avanzado (grados 6-8)
Cambrian School District	
Ida Price Middle	Español
Campbell Union School District	
Campbell Middle	Español
Monroe Middle	Español
Rolling Hills Middle	Español
Sherman Oaks Charter, K-6	Inmersión en Español
Campbell Union High School District	
Branham High	Francés, Mandarín, Español
Del Mar High	Francés, Español
Leigh High	Francés, Mandarín, Español
Prospect High	Francés, Mandarín, Español
Westmont High	Francés, Español
Cupertino Union School District	
Cupertino Language Immersion Program (Alternative Program Located at Meyerholz Elementary)	Inmersión en Mandarín
Cupertino Middle	Francés, Español
Cupertino Language Immersion Program (Alternative Program Located at Miller Middle School)	Inmersión en Mandarín
Hyde Middle	Francés, Español
Kennedy Middle	Francés, Español
Lawson Middle	Inmersión en Mandarín
Miller Middle	Francés, Japonés, Mandarín, Español
East Side Union High School District	
Andrew Hill High	Francés, Español, Vietnamita para quienes ya lo hablan
Evergreen Valley High	Francés, Español, Vietnamita para quienes ya lo hablan
Independence High	Francés, Alemán, Español, Vietnamita para quienes ya lo hablan
James Lick High	Francés, Español
Mt. Pleasant High	Francés, Español
Oak Grove High	Francés, Alemán, Español, Vietnamita para quienes ya lo hablan
Overfelt High School	Francés, Español
Piedmont Hills High	Francés, Español

Distrito o Escuela	Idioma
Santa Teresa High	Francés, Alemán, Japonés, Español
Silver Creek High	Francés, Japonés, Español, Vietnamita para quienes ya lo hablan
Yerba Buena	Francés, Español, Vietnamita para quienes ya lo hablan
Evergreen School District	
Chaboya Middle	Español
Fremont Union High School District	
Cupertino High	Chino, Francés, Japonés, Español
Fremont High	Chino, Francés, Japonés, Español
Homestead High	Chino, Francés, Japonés, Español
Lynbrook High	Chino, Francés, Japonés, Español
Monta Vista High	Chino, Francés, Japonés, Español
Gilroy Unified School District	
Las Animas Elementary	Español, Inmersión en Español
Rod Kelley Elementary	Español, Inmersión en Español
South Valley Middle	Español, Inmersión en Español
Christopher High	Francés, Español
Gilroy High	Francés, Español, Inmersión en Español
Loma Prieta Joint Union School District	
C.T. English Middle	Español
Los Altos School District	
Blach Jr High	Francés, Español
Egan Jr High	Francés, Español
Los Gatos Union	
Fisher Middle	Francés, Español
Los Gatos-Saratoga Joint Union High School District	
Los Gatos High	Francés, Japonés, Español
Saratoga High	Chino, Francés, Español
Milpitas Unified School District	
Milpitas High	Chino, Francés, Español
Morgan Hill Unified School District	
Britton Middle	Español
Murphy Middle	Español
Live Oak High	Francés, Español
Sobrato High	Francés, Español
Mount Pleasant School District	
Ida Jew Academies Charter, K-8	Inmersión en Español



Distrito o Escuela	Idioma
Mountain View Whisman School District	
Castro Elementary	Inmersión en Español
Crittenden Middle	Español
Graham Middle	Español
Mountain View-Los Altos Union High School District	
Los Altos High	Francés, Latín, Mandarín, Español
Mt. View High	Francés, Japonés, Mandarín, Español
Oak Grove School District	
Bernal Middle	Francés
Herman Middle	Español
Palo Alto Unified School District	
Es posible que se ofrezca mandarín en una de las escuelas secundarias (intermedias), y la junta está considerando una propuesta para ofrecer Idiomas Exploratorios en las escuelas secundarias (intermedias).	
Escondido Elementary	Inmersión en Español
Ohlone Elementary	Inmersión en Mandarín
Jordan Middle	Francés, Alemán, Japonés, Español, Inmersión en Español
Stanford Middle	Francés, Alemán, Japonés, Mandarín, Español
Terman Middle	Francés, Alemán, Japonés, Español
Gunn High	Francés, Alemán, Japonés, Mandarín, Español
Palo Alto High	Idioma de señas de EE.UU., Francés, Japonés, Chino, Español
San Jose Unified School District	
Almaden Elementary	Programa bilingüe de transición, Español
Anne Darling Elementary	Programa bilingüe de transición, Español
Bachrodt Charter Academy	Inmersión en Español
Canoas Elementary	Programa bilingüe de transición, Español
Empire Gardens Elementary	Programa bilingüe de transición, Español
Galarza Elementary	Programa bilingüe de transición, Español
Gardner Academy	Inmersión en Español
Grant Elementary	Programa bilingüe de transición, Español
Horace Mann Elementary	Programa bilingüe de transición, Español
Olinder Elementary	Programa bilingüe de transición, Español
River Glen School, K-8	Inmersión en Español
Trace Elementary	Inmersión en Español
Washington Elementary	Programa bilingüe de transición, Español
Willow Glen Elementary	Inmersión en Español
Burnett Middle	Español
Castillero Middle	Español
Bret Harte Middle	Francés, Español
Hoover Middle	Español, Inmersión en Español

Distrito o Escuela	Idioma
Muir Middle	Español
Willow Glen Middle	Francés, Español, Español para hispanohablantes
Downtown College Prep	Español
Gunderson High	Francés, Español
Leland High	Francés, Japonés, Idioma de señas de EE.UU., Español
Lincoln High	Francés, Español, Español para hispanohablantes, Inmersión en español
Pioneer High	Español
San Jose High Academy	Portugués, Español, Español para hispanohablantes, Español para IB
Willow Glen High	Francés, Español, Español para hispanohablantes
Santa Clara County Office of Education	
Bullis Charter	Mandarín, Español
Santa Clara Unified School District	
Mayne Elementary	Programa Bilingüe en Español
Scott Lane Elementary	Programa Bilingüe en Español
Buscher Middle	Español
Cabrillo Middle	Español
Don Callejon Middle	Español
Peterson Middle	Japonés, Español
Don Callejon Middle	Español
New Valley High	Español
Santa Clara High	Francés, Alemán, Español, Español para hispanohablantes
Wilcox High	Francés, Japonés, Español, Español para hispanohablantes
Saratoga Union School District	
Redwood Middle	Español
Sunnyvale School District	
Columbia Middle	Español
Sunnyvale Middle	Español
Union Elementary School District	
Union Middle	Español

Idiomas mundiales ofrecidos en universidades comunitarias

De Anza	Foothill
Árabe, cantonés, francés, alemán, hindú, italiano, japonés, coreano, mandarín, persa, ruso, idioma de señas, español, urdu y vietnamita	Chino, alemán, japonés y español
Evergreen	San José
Francés, idioma de señas, español y vietnamita	Árabe, chino, francés, japonés, idioma de señas, español y vietnamita
Mission	West Valley
Árabe, chino, francés, italiano, japonés, portugués, ruso, español y vietnamita	Chino, francés, alemán, italiano, japonés, latín, portugués, ruso, idioma de señas y español

Recopilado por Learning Multimedia Center, agosto de 2013

Apéndice C – Tabla de Evaluación de la Presentación Oral del Programa de Reconocimientos Bilingües a Nivel de Escuelas Primarias

Nombre del estudiante: _____

Fecha de la presentación oral: _____

Nombre del calificador: _____

		1	2	3	4	Total
Contenido	Organización	La audiencia no puede comprender la presentación por que no hay secuencia en la información. <input type="checkbox"/>	La audiencia tiene cierta dificultad para seguir la presentación porque el estudiante salta de un tema a otro. <input type="checkbox"/>	El estudiante presenta la información en una secuencia lógica que la audiencia puede seguir. <input type="checkbox"/>	El estudiante atrae la atención y presenta la información en una secuencia lógica e interesante que la audiencia puede seguir fácilmente. <input type="checkbox"/>	
	Conocimiento del tema	El estudiante no parece tener dominio de la información; no puede responder a preguntas sobre el tema. <input type="checkbox"/>	El estudiante se siente cómodo con la información pero exhibe un nivel limitado de conocimiento sobre el tema. <input type="checkbox"/>	El estudiante maneja la información con fluidez, responde en forma satisfactoria y tiene un nivel moderado de conocimiento sobre el tema. <input type="checkbox"/>	El estudiante demuestra pleno conocimiento (más de lo requerido) y puede responder y explicar más sobre la mayoría o todas las preguntas formuladas. <input type="checkbox"/>	
Habilidades de Oratoria	Entusiasmo	El estudiante no muestra ningún interés en el tema. <input type="checkbox"/>	El estudiante muestra cierto interés en el tema. <input type="checkbox"/>	El estudiante muestra una actitud positiva sobre el tema presentado. <input type="checkbox"/>	El estudiante muestra una actitud positiva sobre el tema durante toda la presentación. <input type="checkbox"/>	
	Elocución	El estudiante habla entre dientes, pronuncia términos incorrectamente y habla en un tono demasiado bajo como para que la audiencia lo pueda escuchar. <input type="checkbox"/>	El estudiante tiene un nivel de voz medio, pronuncia incorrectamente algunos términos, la audiencia tiene un poco de dificultad para escuchar la presentación. <input type="checkbox"/>	La voz del estudiante es clara y pronuncia la mayoría de las palabras correctamente. La mayoría de la audiencia puede oír la presentación fácilmente. <input type="checkbox"/>	El estudiante usa una voz clara y correcta, pronuncia los términos en forma precisa para que la audiencia pueda oír la presentación. <input type="checkbox"/>	
Habilidades no verbales	Contacto visual	El estudiante lee sin hacer contacto visual. <input type="checkbox"/>	El estudiante usa contacto visual ocasionalmente, pero lee la presentación la mayor parte del tiempo. <input type="checkbox"/>	El estudiante mantiene contacto visual con la audiencia durante la mayor parte de la presentación. <input type="checkbox"/>	El estudiante memorizó la presentación y apenas utilizó sus notas o no las utilizó para nada. <input type="checkbox"/>	
	Postura	El estudiante se encorva o se inclina durante la presentación. <input type="checkbox"/>	El estudiante se balancea o se mueve nerviosamente durante gran parte de la presentación. <input type="checkbox"/>	El estudiante se balancea o se mueve de manera nerviosa de vez en cuando, pero la mayor parte del tiempo está erguido, con ambos pies bien apoyados en el suelo. <input type="checkbox"/>	El estudiante está erguido, quieto y con ambos pies bien apoyados en el suelo. <input type="checkbox"/>	
Adicional (no es obligatorio)	Apoyos Visuales	Posters, fotos <input type="checkbox"/>	Apoyos, diapositivas <input type="checkbox"/>	Power Point, video <input type="checkbox"/>	otros materiales <input type="checkbox"/>	
Promedio						

Nota: El estudiante tiene que recibir una calificación promedio de “3” o mayor, y no recibir una calificación de “2” o menor en más de dos áreas, para alcanzar el dominio.

Apéndice D – Tabla de Evaluación de la Presentación Oral del Programa de Reconocimientos Bilingües a Nivel de Secundarias (Intermedias)

Nombre del estudiante: _____

Fecha de la presentación oral: _____

Nombre del calificador: _____

	1	2	3	4	Total
Contenido	Cumplió con los requisitos de la presentación a un nivel mínimo. La información es solamente superficial, general o incompleta. <input type="checkbox"/>	La presentación intenta cierta explicación sobre el tema del estudiante. <input type="checkbox"/>	La presentación intenta cierta explicación sobre el tema del estudiante. El estudiante ha elaborado la presentación prestando atención al tema. <input type="checkbox"/>	Queda claro durante la presentación que el estudiante ha estudiado el tema a profundidad. Se usan pruebas específicas y detalles relevantes para respaldar las ideas del estudiante. <input type="checkbox"/>	
Organización	Es difícil determinar cómo está organizada la presentación. <input type="checkbox"/>	La organización es funcional. <input type="checkbox"/>	La presentación está bien organizada. <input type="checkbox"/>	La presentación fue elaborada con lógica y está bien organizada, con transiciones. <input type="checkbox"/>	
Proyección vocal	La proyección vocal fue inefectiva. La presentación fue demasiado rápida o demasiado lenta. <input type="checkbox"/>	Articula inadecuadamente. La velocidad de presentación es apropiada. <input type="checkbox"/>	Articula adecuadamente. La velocidad de presentación varía en los momentos apropiados. <input type="checkbox"/>	La proyección vocal mejora la presentación; la articulación contribuye a la claridad vocal. La velocidad de la presentación ayuda a hacerla más efectiva. <input type="checkbox"/>	
Expresión no verbal	Contacto visual muy limitado. Sus nervios distraen la atención. <input type="checkbox"/>	Intenta hacer contacto visual. Mantiene su porte físico. <input type="checkbox"/>	El uso de gestos o expresiones faciales contribuyen a la presentación. Se presenta calmado y en control. Establece contacto visual con la audiencia. <input type="checkbox"/>	Mejora la presentación por medio de gestos animados. La expresión facial contribuye a la presentación vocal. Transmite confianza por medio de su postura y contacto visual directo. <input type="checkbox"/>	
Los apoyos visuales pueden incluir: ppt, fotos, videos, otros materiales, accesorios.	Los apoyos visuales no están organizados ni son fáciles de seguir o no se usan para nada. <input type="checkbox"/>	Hace uso de apoyos visuales claros que en su mayoría respaldan la presentación. <input type="checkbox"/>	Crea apoyos visuales interesantes, relevantes y claros que respaldan la presentación. <input type="checkbox"/>	Crea apoyos visuales estimulantes, originales, provocadores y claros. <input type="checkbox"/>	
				Promedio	

Nota: El estudiante tiene que recibir una calificación promedio total de “3” o mayor y no recibir ninguna calificación de “2” o menor, para alcanzar el dominio.



Apéndice E – Evaluaciones para el Dominio de Idiomas y Opciones de Cursos en Línea

A continuación se identifican los tipos de evaluaciones para el dominio de idiomas y las opciones de cursos que los estudiantes pueden tomar para cumplir con los criterios de idiomas del Sello de Bilingüismo. La marca indica que hay una prueba disponible para el idioma seleccionado..

	Idioma														
Evaluaciones de domino del idioma	Árabe	Armenio	Francés	Alemán	Italiano	Japonés	Coreano	Latín	Mandarín (simplificado)	Mandarín (tradicional)	Portugués	Ruso	Español	Tagalog	vietnamita
Colocación avanzada (AP) <ul style="list-style-type: none"> • Una vez al año • Los estudiantes pueden tomar una evaluación adicional sin retomar el curso • Inscripción para el examen: https://apstudent.collegeboard.org/home 			✓	✓	✓	✓		✓	✓				✓		
Bachillerato Internacional (BI) <ul style="list-style-type: none"> • Solo se ofrecen evaluaciones para estudiantes inscritos y que asisten a escuelas autorizadas de BI (los idiomas que se muestran en el cuadro son para escuelas BI en el Condado de Santa Clara). • Hay más de 16 idiomas disponibles como parte del programa de idiomas y literatura. • Página web: http://www.ibo.org/diploma/curriculum/ 			✓								✓		✓		✓
Cursos en línea de colocación avanzada (AP) de Aventa <ul style="list-style-type: none"> • \$349 por curso semestral, si es impartido por un maestro certificado de Aventa • Página web: http://aventalearning.com/curriculum/advanced-placementt 			✓										✓		
Cursos avanzados en línea de idiomas extranjeros para la escuela preparatoria de Aventa <ul style="list-style-type: none"> • \$319 por curso semestral, si es impartido por un maestro certificado de Aventa • Página web: http://aventalearning.com/curriculum/world-languages 			✓	✓									✓		
Medición del dominio en base a las normas (STAMP) Evaluación en línea <ul style="list-style-type: none"> • 7 a 16 años de edad • Los estudiantes pueden tomar la prueba en cualquier momento del año • Página web: http://www.avantassessment.com/ 	✓		✓		✓	✓		✓	✓				✓		





**Oficina de Educación del Condado de Santa Clara
Mesa Directiva de Educación**

Leon F. Beauchman
Michael Chang
Joseph Di Salvo
Darcie Green
Julia Hover-Smoot
Grace H. Mah
Anna Song

Superintendente Interina de Escuelas del Condado
Mary Ann Dewan, Ph.D.

Santa Clara County  Office of Education

1290 Ridder Park Drive, MC 237
San Jose, CA 95131-2304

www.sccoe.org

060214